



2015

# FESTI·CONTES

**DU 14 AU 21 NOVEMBRE**

Saint-Jean-de-Luz, Arbonne, Ascain, Ciboure,  
Guéthary & Sare

## SPECTACLES TOUS PUBLICS \*

- **Tour de contes d'Olivier Villanove** (p.03)
- **Ciné-contes** par l'association "Et si on racontait" (p.03)
- **Carnets de bord d'Olivier Villanove** (p.04)
- **Des olives et des oranges** de Nathalie Leone (p.04)
- **Scène ouverte avec Nidal Qannari** (p.05)

### ... LA NUIT DU CONTE

- **La sagesse de Kofi** de Rémy Bousseguie (p.06)
- **Le singe et le crocodile** d'Abbi Patrix (p.06)
- **Histoires d'en rire** de Jeanne Ferron (p.07)
- **C'est quand qu'on arrive ?** de Jérôme Aubineau (p.07)

## SPECTACLES SCOLAIRES \*

- **Friandises pour oreilles gourmandes** par l'association "Et si on racontait" (p.08)
- **Esaldi bat** de Kontukantoi (p.08)
- **Bébé King** d'Hélène Palardy (p.09)
- **L'insticteur** de MartinTouSeul (p.09)
- **Sans peur et sans chocottes** d'Hélène Palardy (p.09)
- **Fiasco pour les canailles** d'Hélène Palardy (p.10)
- **Le cercueil de verre** de Nathalie Leone (p.10)
- **Flopi ! Flopi !** d'Huile d'olive et Beurre salé (p.11)
- **Histoire(s) de perdre la tête** d'Huile d'olive et Beurre salé (p.11)

\* Spectacles gratuits à l'exception du Ciné-contes (4 €).  
Ikusgarriak urrik, salbu Ciné-conte (4 €).

# SPECTACLES TOUS PUBLICS

## PUBLIKO GUZTIENTZAKO IKUSGARRIAK

### Tour de contes d'Olivier Villanove

Un tour de contes, c'est une invitation dans mon répertoire. Il y aura certainement l'histoire de la princesse qui ne savait pas quel mari choisir, la légende du mendiant et du voyageur et pourquoi pas la sensationnelle histoire de maman souris et de sa sortie gastronomique. Un tour de conte, ça s'improvise avec les gens en fonction du lieu, du moment et de l'envie !



*Tour de conte, nere erreperorioan sartzeko gomita bat da. Istorio desberdinen artean, hain segur izanen da: zein senar hautatu ez zekien printzesaren istoria, eskalearen eta bidaiariaren leienda eta agian ama-saguaren eta bere ateraldi gastronomikoaren istorio harrigarria. Tour de conte, jendeekin egiten den bat-bateko ikusgarria da, lekuaren, momentuaren eta nahiaren arabera !*

SAMEDI 14  
LARUNBATA 14

15H

A partir de 9 ans  
9 urtetik gora



Auditorium Ravel de Saint-Jean-de-Luz  
Donibane Lohizune, Entzunaretoa

### Ciné-contes (tarif : 4 €) par l'association "Et si on racontait"

Maidier Lassus et Sandrine Mounier invitent les petits et grands à une séance spéciale de contes, suivie de la représentation en avant-première de *Neige et les arbres magiques*, un programme de quatre courts métrage d'animation. En partenariat avec le cinéma le Sélect.



*Maidier Lassus-ek eta Sandrine Mounier-k gazte eta helduak gomitatzen dituzte ipuin saio berezi batera eta horren ondotik iraganen den Neige et les arbres magiques (Elurra eta zuhaitz magikoak) lau animazio film laburrez osatutako programaren aitzin-agerraldira. Sélect zinegelarekin partaidetzan..*

DIMANCHE 15  
IGANDEA 15

11H

A partir de 3 ans  
3 urtetik gora



Saint-Jean-de-Luz, cinéma le Sélect  
Donibane Lohizuneko Sélect zinegela



## Carnets de bord d'Olivier Villanove

Il raconte la mer avec le regard d'un petit garçon. Embarqué sur le rêve de son père. Un voilier. Moussaillon prêt à découvrir le monde à travers le hublot. Moutons d'embruns, poules d'écume, dindons de vagues... À l'abordage !

*Itsasoa kontatzen du mutiko gazte baten ikuspuntutik. Bere aitaren ametsean sartua. Belaontzi bat. Leihoaren gibeletik mundua «deskubritzeko» prest den ontzi-mutila. Itsas lanbroak, hagunak, uhainak... Abordatzera!*

DIMANCHE 15  
IGANDEA 15

15H

A partir de 7 ans  
7 urtetik gora



Ciboure, Tour de Bordagain  
Ziburuko Bordagain dorrea

## Des olives et des oranges de Nathalie Leone

Sur le marché de la ville blanche on trouvait des épices, de l'huile, des babouches, des bobines de fils à peine teintés, des pyramides d'oranges, des jarres d'olives...

Dans un coin, un homme, la barbiche au menton et la cloche au doigt, comme une chèvre perchée sur un cageot : Halekim. Halekim le conteur. En se faisant prier, il a raconté les aventures de la marchande de légumes saumurés, de la mariée de sucre et de miel, du marchand Abou et de ses babouches, du sultan qui aimait les menteurs...

*Hiri zuriko merkatuan atzematen ziren espeziak, olioak, babutxak, doi-doia tindatuak diren hariz osatutako hariakoak, laranja piramideak, oliba pitxerrak...*

*Zoko batean, gizon bat, bixartxoak kokotsean eta ezkila erhan, kesa batean hupatua den ahuntz bat bezala: Halekim. Halekim kontalaria. Hainbat aldiz jendeak eskatu ondotik, kontatu ditu pertsonaia batzuen abenturak: barazki gesalduen saltzailea, asukrezko eta eztizko andere esposa, Abou saltzailea eta bere babutxak, gezurtiak maite zituen sultana...*

MERCREDI 18  
ASTEAZKENA 18

15H

A partir de 6 ans  
6 urtetik gora



Auditorium Ravel de Saint-Jean-de-Luz  
Donibane Lohizune, Entzunaretoa

## STAGE FORMATION (sur inscription : places limitées) Scène ouverte / Apéro-contes avec Nidal Qannari

**Public visé :** Ce stage s'adresse à toute personne que le conte interpelle, ou déjà mordue des histoires, et qui souhaite découvrir comment porter sa parole devant un public avec pour matière une histoire.

**Recommandations :** Venir avec une histoire qui vous plaît

**Contenu du stage :** Le travail s'articulera autour de trois axes propres à l'art du conte : dans un premier temps, traquer la simplicité de la parole et cultiver cette simplicité. Ensuite, explorer nos imaginaires respectifs. Enfin travailler sur la manière de cultiver la relation avec ceux à qui on parle en fonction des particularités de l'instant au cours duquel on parle.

**Formation :** 17, 18 et 19 novembre 18h30

**Restitution Scène ouverte et apéro-contes :** 19 novembre 19h30

**Inscription à la médiathèque :** 05 59 26 28 99

## FORMAKUNTZA IKASTAROA

(izen-ematearekin: tokiak mugatuak)

## Eszena irekia / Ipuinak eta pintxoak Nidal Qannari

**Publikoa:** *Ikastaro hau zuzendua zaie ipuinak gustatzen zaizkien pertsona guzietan, edo istorioetaz jadanik erotuak direnei eta deskubritu nahi dutena nola istorio batekin haien boza helarazi publiko baten aitzinean.*

**Aholkuak:** *Zatozte gustatzen zaizuen istorio batekin.*

**Ikastaroaren edukia:** *Lanketa antolatua izanen da ipuinaren arteari dagozkion hiru ardatzen inguruan: lehen urrats batean, solasaren sinpletasuna bilatzea eta sinpletasun hori lantzea. Ondotik, bakoitzak gure irudimenak esploratzea. Azkenik lan gitea, mintzatzen garenekin harremana hobetzeko manierari buruz, mintzatzen garen unearen berezitasunen arabera.*

**Formakuntza:** Azaroaren 17, 18 eta 19a, 18:30etan

**Bilana Eszena irekian et ipuinak eta pintxoak:**

Azaroaren 19a, 19:30etan

**Izen-emateak mediatekan:** 05 59 26 28 99

JEUDI 19  
OSTEGUNA 19

19H30

A partir de 14 ans  
14 urtetik gora



Saint-Jean-de-Luz, Médiathèque  
Donibane Lohizune, Mediateka

# LA NUIT DU CONTE

Ipuinaren gauldia

SAMEDI 21  
LARUNBATA 21

20H

A partir de 12 ans  
12 urtetik gora



Auditorium Ravel  
de Saint-Jean-de-Luz  
Donibane Lohizune, Entzunaretoa

## La sagesse de Kofi de Rémy Bousseguin

«Avec ce spectacle, je plonge à nouveau dans mon patrimoine, gisement millénaire des contes du Gabon. Je veux répondre à la curiosité du voyageur au moyen d'histoires empreintes d'humour mais porteuses de vérité. J'y réponds aussi par l'évocation d'un élément essentiel de la parole africaine : le proverbe, sève de toutes les palabres.»

Ici les pas de celui qui cherche sont rythmés par la musique des percussions et le son de l'arc musical. Le public, sage ou non, est appelé à recréer le village...

«Ikusgarri horrekin, berriz murgiltzen naiz nere ondarean, Gabongo milurteko ipuinen iturrian. Bidaiariari kuriositateari nahi diot erantzun, aldi berean humorez beteak eta egiaeren ekarke diren istorioen bidez. Afrikar solasean funtsezkoa den elementu bat erabiliz erantzuten diot ere: erran zaharra, solas guzien indarra.»

Hemen, perkusioen eta arku musikalaren soinuaren musikak ditu errimatzen, bilatzen ari denaren urratsak. Izan zintzoa edo ez izan, publikoa deitua da herria berriz eraikitza...

## Le singe et le crocodile d'Abbi Patrix

Un ensemble de fables humoristiques et acerbes, où les animaux jouent le rôle des hommes et révèlent toute la folie de nos comportements. Ces fables puisent leur source dans le Panchatantra indien, un remarquable texte sanskrit qui a largement influencé Ésope et La Fontaine. Abbi Patrix utilise le pouvoir de la parole pour tisser un filet inextricable de paraboles et de proverbes, qui trouble au plus profond celui qui écoute : méfiez-vous des histoires, et méfiez-vous du conteur !

Alegia humoristiko eta mingarri sorta bat da, zeinean animaliek gizonen errola antzetzten duten eta gure jokamoldeen erokeria osoa azaleratzen duten. Alegia hauek beren iturria dute indiar Panchatantrean. Hau da, Esopo eta La Fontaine-engan anitz eragin izan duen sanskrito hizkuntzako testu ohargarria.

Abbi Patrix-ek hitzaren poderea erabiltzen du parabola eta erran zaharren sare guztiz korapilatsu bat osatzeko. Istorieta mesfida zaitzete, eta kontalariaz ere!

## Histoires d'en rire de Jeanne Ferron

Ce spectacle commence par la rencontre avec une cuisinière à charbon pour finir dans un château avec un prince métal. Entre le point de départ et le point d'arrivée, il se passe beaucoup de choses, et il y a du monde sur la route, y compris des bestioles et des dieux, en passant par la terrible Baba Yaga qui a du feu dans son ventre. Toute une flopée de créatures gravite donc tout au long de cet aventureux trajet, en conséquence de quoi les actions ne manquent pas...

*Ikusgarri hau ikatz labe baten topaketarekin hasten da eta gaztelu batean bukatzen da metalurgiako langile den printze batekin. Abiapuntutik helmugara, gauza anitz iragaten dira eta bada jendea bidean, mamutxak eta jainkoak barne, baita bere tripan sua duen Baba Yaga ikaragarria ere. Izaki andana batek grabitatzen du beraz abenturaz beteriko ibilbide luze honetan eta ondorioz, ekintzak ez dira eskas izanen...*

## C'est quand qu'on arrive ? de Jérôme Aubineau

Thomas cherche où il a mis sa grande vie et son bonheur XL, il est perdu. Et surtout, il y a le père : le plus fort, le plus beau, un héros certifié. Pour concevoir son fils, il a organisé lui-même le casting de ses spermatozoïdes. Tous franchiront la ligne premiers ex aequo. Le résultat ? c'est le grand bazar dans la tête de Thomas.

Une rébellion tendre, menée cœur battant par un jeune conteur, mi-crooner, mi-rocker, et décuplée par la guitare d'un musicien pas plus vieux...

*Thomas-k ez daki gehiago nun eman dituen bere bizi handia eta bere XL zoriontasuna. Bere burua galdua sentitzen du. Eta bereziki, bada aita: azkarrena, ederrena, bermatua den heroia. Bere semea egiteko, berak antolatu du bere spermatozoideen hautaketa. Helmuga, denek batean lehen lekuan gaudituko dute. Emaizta? Thomas-ren buruan nahas-mahas handi bat da. Jazarraldi ezitia, kontalari gazte batek eramana bihotza pilpiran, erdi crooner, erdi rockero eta adin bereko musikari baten gitar batek indarra biderkatu.*

# LA NUIT DU CONTE

Ipuinaren gauldia

SAMEDI 21  
LARUNBATA 21

20H

A partir de 12 ans  
12 urtetik gora



Auditorium Ravel  
de Saint-Jean-de-Luz  
Donibane Lohizune, Entzunaretoa



© G. Brandel (Synchro-X)



© M. Barbieri





# SPECTACLES SCOLAIRES

## ESKOLAKO IKUSGARRIAK

### Friandises pour oreilles gourmandes par l'association "Et si on racontait"

Sandrine Mounier et Roger Guillou vous ont concocté des contes aux petits oignons... Attachez vos serviettes et... Bon appétit !

*Ipuinak artoski apailatu dituzte Sandrine Mounier-k eta Roger Guillou-k... Lotu ezazue zuen ahozapia eta... On dagizueta!*

LUNDI 16  
ASTELEHENA 16

10H30



Guéthary, école Uhanderea  
Getaria, Uhanderea eskola

### Esaldi bat de Kontukantoi

Les conteurs les amènent dans leurs poches, leurs chaussettes ou leurs oreilles : un vélo, des grillons, des mouches, des chevaux, des girafes, le soleil, des filles, des garçons, des souris, des oiseaux... et en mélangeant tout ça, ils en sortent des histoires. Si vous voulez jouer avec eux, amenez vous aussi quelque chose dans vos poches, bonnets, chaussettes !

*Kontalariiek beren sakeletan ekartzen dituzte, beren galtzerdietan edo beren belarrietan: bizikleta bat, kilkerrak, uliak, zaldiak, jirafak, eguzkia, neskak, mutikoak, saguak, txoriak... eta hau guztia nahasiz, istoriak ateratzen dituzte. Haiekin jostatu nahi baduzue, zuek ere eraman zerbait zuen sakeletan, txanoetan, galtzerdietan!*

LUNDI 16  
ASTELEHENA 16

14H



Sare, salle Lur Berri  
Sara, Lur Berri gela

VENDREDI 20  
OSTIRALA 20

14H



Auditorium Ravel de Saint-Jean-de-Luz  
Donibane Lohizune, Entzunaretoa

### Bébé King d'Hélène Palardy

Tout le monde l'attendait : Bébé King est arrivé ! Maman joue et chante pour que son bébé guitare trouve le sommeil. Quand une conteuse rock s'adresse aux tout-petits, ça swingue dans le couffin, sur la scène, comme dans la salle !

*Denek itxuiten zuten: Bébé King hor da! Amak jokutzen eta kantatzen du bere gitar ninia lokartzeko. Rock kontalari batek gazte-gazteei hitzegiten dielarik, swinga baduela, nini zarean, eszenan eta gelan ere!*

MARDI 17  
ASTEARTEA 17

9H & 10H



Saint-Jean-de-Luz, pôle petite enfance  
Donibane Lohizune, lehen haurtzaroko gunea



### L'insticonteur de MartinTouSeul

Ce spectacle aborde plusieurs domaines qui peuvent susciter au sein d'une classe bien des débats ! La vie, la mort, le temps qui passe, la différence, les croyances, la restauration rapide... Le tout en chansons auprès d'un professeur original !

*L'Insticonteur ikusgarriak, klase batean eztaibaida anitz pizten ahal duten gai desberdinak aipatzen ditu! Bizia, heriotza, pasatzen den denbora, desberdintasuna, sinesmenak, jan-lasterreko ostalaritza... Hau guztia kantatuz, irakasle berezi batekin!*

MARDI 17  
ASTEARTEA 17

15H



Ascain, salle Bil Toki  
Azkaine, Bil Toki gela



### Sans peur et sans chocottes d'Hélène Palardy

Que serait le monde sans personne pour nous faire peur ? Un monde sans histoires. D'où viennent les créatures qui aujourd'hui peuplent nos cauchemars : le très méchant loup, sorcières et autres monstres ? Réponses dans ce spectacle d'un humour terrifiant !

*Nolakoa izanen litzateke mundua, nehork ez bagintuen beldurtzen? Istorio gabeko mundua. Alta, dena hasi zen lekuan, asperdura baizik ez zen. Beraz nundik datoz gure amesgaiztoak okupatzen dituzten izakiak: oso gaiztoak diren otsoa, sorgina eta beste muntroak? Erantzunak, ikaragarriko humorea duen ikusgarri horretan!*

MARDI 17  
ASTEARTEA 17

14H



Arbonne, salle pour tous  
Arbonako denen gela





## Fiasco pour les canailles d'Hélène Palardy

Chez les méchants, les temps sont durs. On a détoussé l'araignée, le loup a les crocs et un fantôme a le blues. Ils ont fait appel à une conteuse pour les sortir de leur pétrin. Résultat : un vrai fiasco ! Tous en prennent pour leur grade. Accompagnée de sa guitare, Hélène raconte les déboires de ces méchants qui tremblent sur des airs rock, reggae et flamenco.

*Garaiak zailak dira gaiztoentzat. Armiarmari, zituenak ebatsi dizkiogu, otsoak hortzak erakusten ditu eta mamuak barneko ilundura bat du. Kontalari bati dei egin diete ataka gaizto hortatik ateratzeko.*

*Emailta: egiazko porrota! Bakoitzarenak eta asto beltzarenak entzun dituzte. Hélènek, bere gitarrak lagundurik, kontatzen ditu izaki gaizto hauen nahigabeak, rock, reggae eta flamenko doinuetan dardaratzen direla.*

MERCREDI 18  
ASTEAZKENA 18

10H30



Auditorium Ravel de Saint-Jean-de-Luz  
Donibane Lohizune, Entzunaretoa

## Le cercueil de verre de Nathalie Leone

Vincent, un jeune comédien au chômage, trouve un contrat absurde : jouer le mort, étendu dans une table de banquet en verre. Les Éditions La proie pour l'ombre ont choisi cette ambiance macabre pour fêter leur millième publication.

À jouer avec le feu, on risque l'incendie : les auteurs de polars présents vont se retrouver suspects d'un meurtre... Avec humour, surprise et suspense, la conteuse propose au public de résoudre l'énigme du cercueil de verre.

*Vincent, langabezian den antzezleriak kontratu zentzugabe bat atzematen du: hilarena egin, berinezko besta apairurako mahai batean etzanik. La proie pour l'ombre argitaletxeak giro makabro hau hautatu du bere 1.000. argitalpena ospatzeko.*

*Suarekin jostetan arituz, sutea arriskatzen da: bertan diren polizia eleberri nobelaren idazleak hilketak batez susmatuak dira... Humorrearekin, sorpresez eta suspensez beterik, kontalariak berinezko hilkutxaren enigma konpontzea proposatzen dio publikoari.*

JEUDI 19  
OSTEGUNA 19

10H30



Auditorium Ravel de Saint-Jean-de-Luz  
Donibane Lohizune, Entzunaretoa

## Flopi ! Flopi ! d'Huile d'olive et Beurre salé

Vous pensiez connaître Le Petit Chaperon rouge et Les Trois petits cochons ?

Fabienne Morel et Debora Di Gilio vous emmènent sur les chemins bretons et italiens de ces grands contes de notre enfance et vous dénichent des versions traditionnelles de chez elles !

*Pentsatzen zenuten ezagutzea Txano Gorritxo eta Hiru txerri-  
txoak? Fabienne Morelek eta Debora Di Gilio gure hautzaroko  
ipuin nagusi hauen Bretainiako eta Italiako bidexketara eramaten  
zaituztete eta haien herriko bertsio tradizionalak proposatzen  
dizkizuet!*

JEUDI 19  
OSTEGUNA 19

14H



Auditorium Ravel de Saint-Jean-de-Luz  
Donibane Lohizune, Entzunaretoa



## Histoire(s) de perdre la tête d'Huile d'olive et Beurre salé

Les deux conteuses s'amuse à présent avec Barbe-Bleue, la Belle au Bois dormant et d'autres, et les pétrissent pour vous servir un plat de rires, de folies, et d'exubérances.

Elles ont choisi pour ce spectacle une version bretonne d'un conte de Grimm intitulé Le genévrier, une version napolitaine de La Belle au Bois Dormant (celle de Basile) et une version calabraise de Barbe Bleue (collectée par Italo Calvino).

*Bi kontalariak jolasten dira aldi hontan Bizar-uridin, Basoko  
loti ederra eta beste ipuin batzuekin, eta nahasten dituzte irria,  
erozeria eta joritasuna sortzeko.*

VENDREDI 20  
OSTIRALA 20

10H30



Auditorium Ravel de Saint-Jean-de-Luz  
Donibane Lohizune, Entzunaretoa



© D. Marais





## RENSEIGNEMENTS & INSCRIPTIONS

Médiathèque de Saint-Jean-de-Luz / 05 59 26 28 99

[www.mediathèque-saintjeandeluz.fr](http://www.mediathèque-saintjeandeluz.fr) / [www.saintjeandeluz.fr](http://www.saintjeandeluz.fr)



### LIEUX & ADRESSES DES SPECTACLES

**Ascaïn** : Salle Bil Toki, rue San Ignacio • **Arbonne** : Maison pour tous, bourg • **Ciboure** : tour de Bordagain • **Guéthary** : école Uhanderea, 737 chemin du Trinquet • **Sare** : Salle Lur Berri, place Plaza • **Saint-Jean-de-Luz** : Auditorium Ravel, place Ravel / Pôle Petite enfance, avenue Ichaca / Le Sélect, 29 bd Victor Hugo / Médiathèque, place Foch